



FILOZOFICKÁ FAKULTA
Univerzita Karlova

Zápis o části státní závěrečné zkoušky Obhajoba diplomové práce

Akademický rok: 2023/2024

Jméno a příjmení studenta:	Bc. Kristýna Kocourková
Identifikační číslo studenta:	81247367
Typ studijního programu:	navazující magisterský
Studijní program:	Překladatelství se specializací Překladatelství: čeština – angličtina se sruženým studiem Tlumočnictví se specializací Tlumočnictví: čeština – angličtina
ID studia:	702659
Název práce:	Komentovaný překlad vybraných esejů ze sbírky <i>The Well and the Shallows</i> od G. K. Chestertona
Pracoviště práce:	Ústav translatologie (21-UTRL)
Jazyk práce:	čeština
Jazyk obhajoby:	čeština
Vedoucí práce:	Mgr. Šárka Brotánková, D.Phil.
Oponent(i):	Mgr. Zuzana Šťastná, Ph.D.
Datum obhajoby:	10.09.2024
Termín:	Místo obhajoby: Praha řádný
Průběh zkoušky:	<p>Obhajoba byla zahájena v 10:10. Diplomantka představila diplomovou práci, hovořila o překládaném autorovi, upozornila na stěžejní překladatelské problémy.</p> <p>Vedoucí práce ocenila, že práce nad rámec běžných komentovaných překladů obsahuje i srovnání s existujícím amatérským překladem dostupným online, což přináší další vhled do problematiky překladu esejů G. K. Chestertona. Zároveň díky tomu práce tematizuje i otázku plagiátorství v překladu. Samotný překlad je podle vedoucí práce vynikající: překladatelce se podařilo zachytit Chestertonův působivý a vtipný, chvílemi shovívavý, chvílemi sarkastický, styl i neotřelý formální (lehce dobový) výraz.</p> <p>Oponentka na překladu vyzdvihla práci, kterou si autorka musela dát s dohledáváním dobových souvislostí, jejichž znalost Chesterton považoval u svých čtenářů za samozřejmou. Navrhla, že jako jakousi „nadstavbu“ by autorka mohla rozsáhleji rozebrat delší úryvek, v němž se obzvláště silně projevuje souhra vícero klíčových prostředků Chestertonova stylu.</p> <p>Diplomantka se vyjádřila k obsahu posudků. Následovala diskuse o zmíněných problémech.</p> <p>Obhajoba byla ukončena v 10:35.</p>

Klasifikace obhajoby: výborně (1)

Předseda komise: Mraček David, PhDr., Ph.D.

Členové komise: Brotánková Šárka, Mgr., D.Phil.

Šťastná Zuzana, Mgr., Ph.D.

Byl/a jsem seznámen/a s protokolem:.....